



Od redakcji

Drodzy Czytelnicy «Monitora Wołyńskiego»,

Od dzisiaj zaczynamy publikację specjalnej wkładki pod tytułem «Monitor Europejski». Wkładka będzie się ukazywać co miesiąc, przez pół roku i poświęcona będzie tematowi związanym z Unią Europejską. Termin jest nieprzypadkowy. Od lipca do grudnia tego roku prezydencję w Radzie Unii Europejskiej będzie sprawowała Polska. Chcemy wykorzystać ten okres do promowania wiedzy o integracji europejskiej. Inicjatywa wydawania wkładki współgra z jednym z priorytetowych aspektów polityki redakcyjnej naszego pisma, jakim jest wspieranie europejskich dążeń Ukrainy i pokazywanie polskich doświadczeń z członkostwa w UE.

Polska już od dawna uważana jest za dobrego ambasadora Ukrainy we współpracy europejskiej. Obecnie jak nigdy przedtem Ukraina otrzymuje realne możliwości i bodźce do realizacji swojego potencjału europejskiego. Czy nasze państwo potrafi to wykorzystać i w jakim stopniu potrafi pomóc w tym nasz zachodni sąsiad? Zapraszamy do lektury tego i następnych numerów «Monitora Europejskiego».

Zespół redakcyjny «Monitora Wołyńskiego»

Від редакції

Дорогі читачі «Волинського Монітора»!

Сьогодні ми започатковуємо серію спецвипусків-додатків – «Європейський Монітор». Такі спецвипуски виходитимуть щомісяця протягом півроку і будуть присвячені розкриттю тем про Європейський Союз. Такий час – не випадковий. З липня до грудня нинішнього року Польща буде головувати у Раді Європейського Союзу. Прагнемо використати цей період для популяризації відомостей про європейську інтеграцію. Така ініціатива відповідає одному із провідних аспектів редакційної політики нашого видання – підтримки європейських прагнень України та висвітлення польського досвіду такого вибору.

Польща вже віддавна вважається добрим послом України у європейському співтоваристві. Сьогодні, як ніколи донині, Україна отримує реальні можливості та стимули, щоб реалізувати свій європейський потенціал. Чи в стані це виконати наша держава і наскільки у цьому нам зможе допомогти наш західний сусід – читайте у нинішньому та наступних числах «Європейського Монітора».

Редакція «Волинського Монітора»

List Konsula Generalnego RP w Łucku Лист Генерального консула РП у Луцьку

Szanowni czytelnicy Monitora Wołyńskiego,

20 lat temu w tej części świata zakończył się komunizm. Na szczęście dla nas wszystkich Europa zmieniła swoje oblicze. Jednak ten sukces stawia nam nowe wyzwania.

1 lipca tego roku Polska objęła Prezydencję w Radzie Unii Europejskiej. Przed nami stoją trudne, strategiczne kwestie: zapewnienie długoterminowych dostaw nośników energii; problem migracji i zarządzania granicami; silna ekonomiczna i polityczna konkurencja innych regionów świata; niestabilna sytuacja w Afryce Północnej i na Bliskim Wschodzie. Jednak przede wszystkim wyzwaniem jest kwestia strefy euro i europejskich rynków finansowych.

Wszystkie te problemy jednocześnie – jak nigdy przedtem – sprawdzają nasze podstawy ogólnoeuropejskiej solidarności i wytrwałości. Obejmując Prezydencję w Radzie UE w II połowie 2011 r. Polska pragnie skupić się na trzech podstawowych priorytetach: „Integracja europejska jako źródło wzrostu”, „Bezpieczna Europa” oraz „Europa korzystająca na otwartości”. Realizując te cele jesteśmy gotowi do dawania przykładu. Jesteśmy gotowi do zademonstrowania ducha odwagi, do potwierdzenia solidarności, potwierdzenia podstawowych europejskich wartości. Mamy także nadzieję na znaczący postęp w negocjacjach Unii Europejskiej i Ukrainy.

Tomasz Janik
Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku

Шановні читачі «Волинського Монітора»!

20 років тому в цій частині світу закінчилася епоха комунізму. На наше щастя, Європа змінила своє обличчя. Однак цей успіх ставить перед нами нові завдання.

1 з липня нинішнього року Польща розпочала головування у Раді Європейського Союзу. Перед нами стоять складні стратегічні завдання: забезпечення довготермінових поставок енергоносіїв; проблема міграції та управління кордонами; сильна економічна та політична конкуренція інших регіонів світу; нестабільна ситуація у Північній Африці та на Близькому Сході. Однак, насамперед, перед нами стоїть питання зони євро та європейських фінансових ринків.

Усі ці проблеми одночасно, як ніколи раніше, випробують наші основи загальноєвропейської солідарності та наполегливості. Польща, головуючи у Раді Європейського Союзу в II половині 2011 р., прагне зосередитися на трьох основних пріоритетах: «Європейська інтеграція як джерело зростання», «Безпечна Європа» та «Європа, яка користується перевагами відкритості». Втілюючи ці завдання, ми готові показати власний приклад. Ми готові демонструвати дух відваги і підтверджувати солідарність і основні європейські цінності. Також ми сподіваємося на значний успіх у переговорах Європейського Союзу з Україною.

Tomasz Janik
Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку

Головування у Євросоюзі –
інструкція з експлуатації

Unijna prezydencja –
instrukcja obsługi

Основні завдання
польського головування.
Найважливіше заходи
польського przewodnictwa

► str. 2

Що, як поляк, думаєш
про головування Польщі
у Європейському Союзі?
Co jako Polak sądzisz
o prezydencji Polski
w Unii Europejskiej?

Адам, Малгожата, Ката-
жина, Малгожата, Куба,
Влодзімеж

Adam, Małgorzata, Katarzyna,
Małgorzata, Kuba, Włodzimierz

► str. 2

Між двома магнітами

Pomiędzy dwoma magnesami

Шанси і очікування Украї-
ни від головування Польщі
у ЄС

Szanse i oczekiwania Ukrainy
w związku z prezydencją Pol-
ski w UE

► str. 3

Unijne ABC

Абетка Євросоюзу

Flaga, hymn, Dzień Europy,
dewiza, euro

Prapór, гімн, День Європи,
девіз, євро

► str. 3

Українське ехо

Українське ехо

Українська преса
про головування Польщі
у ЄС

Media ukraińskie o polskiej
prezydencji w UE

► str. 4

Kraje członkowskie UE

Країни-члени ЄС

Krótká informacja

Коротка інформація

► str. 4

Unijna prezydencja – instrukcja obsługi

W okresie, w którym tak wiele mówi się i pisze o objęciu przez Polskę prezydencji w Unii Europejskiej warto chociażby krótko wyjaśnić co ten termin oznacza i jakie są najważniejsze założenia polskiego przewodnictwa.

Należy zacząć od tego, że Rada Unii Europejskiej to główny organ decyzyjny Unii Europejskiej. Głównym zadaniem Rady jest przyjmowanie, wraz z Parlamentem, aktów prawa unijnego. Rada reprezentuje państwa członkowskie Unii. Organ ten nie ma swojego stałego składu – wynika to z tego, że w posiedzeniach Rady uczestniczy zawsze jeden minister z każdego kraju Unii w zależności od poruszanej na posiedzeniu tematyki. Jeśli omawiane są np. problemy związane z ochroną zdrowia, to w posiedzeniu biorą udział ministrowie ochrony zdrowia. Nie należy mylić Rady Unii Europejskiej z Radą Europejską i Radą Europy, które są innymi instytucjami i mają odmienne kompetencje.

Każdy kraj sprawuje Prezydencję przez okres 6 miesięcy. Jak pokazało doświadczenie, okres pół roku jest zbyt krótki, aby państwo sprawujące Prezydencję mogło skutecznie zrealizować założone cele. W tej sytuacji, wprowadzono zasadę Prezydencji grupowej, w której trzy kraje sprawujące po sobie Przewodnictwo koordynują między sobą główne cele w dłuższym okresie, to znaczy 18 miesięcy. Każde Trio Prezydencji składa się z państwa dużego i państw mniejszych, a w każdej trójce są kraje starej i nowej Unii. Polska, rozpoczynając Prezydencję w lipcu 2011 r., będzie pierwszym i największym państwem Triu, w skład którego wchodzi jeszcze Królestwo Danii i Republika Cypryjska.

Kluczową rolą kraju sprawującego Prezydencję w Radzie UE jest wypracowywanie porozumień pomiędzy Państwami Członkowskimi szczególnie wtedy, gdy poruszane są kwestie drażliwe i kontrowersyjne. Innym zadaniem jest reprezentowanie Rady wobec instytucji UE, w szczególności wobec Komisji Europejskiej i Parlamentu Europejskiego. Przez pół roku państwo sprawujące Prezydencję prowadzi prace Rady i kształtuje jej relacje z partnerami instytucjonalnymi, przewodniczy spotkaniom roboczym, a także regularnie informuje Parlament Europejski o prowadzonych pracach.

Głównym zadaniem polskiej Prezydencji będzie wprowadzenie Unii Europejskiej na tory szybkiego wzrostu gospodarczego i wzmocnienie siły politycznej wspólnoty. Aby ten cel zrealizować, polska Prezydencja chce skupić się na trzech podstawowych priorytetach: „Integracji europejskiej jako źródła wzrostu”, „Bezpiecznej Europie” i „Europie korzystającej na otwartości”.

Oprac. KG



www.oficjalna.europa.eu

Головування у Євросоюзі – інструкція з експлуатації

Учас, коли так багато говориться та пишеться про головування Польщі у Європейському Союзі, варто хоча б коротко роз'яснити, що цей термін означає і якими є основні завдання польського головування.

Слід розпочати з того, що Рада Євросоюзу – це головний орган ухвалення рішень Європейського Союзу. Основним завданням Ради є прийняття разом з Парламентом законів Євросоюзу. Рада представлена членськими державами ЄС. Цей орган не має свого постійного складу – це спричинено тим, що у засіданнях Ради бере участь лише один міністр з кожної країни ЄС, залежно від тематики, яка порушується під час засідання. Якщо, наприклад, обговорюються проблеми охорони здоров'я, то у засіданні братимуть участь міністри охорони здоров'я. Не слід плутати Раду Європейського Союзу з Радою Європи, що є різними інституціями та мають різні компетенції.

Кожна країна головує протягом 6 місяців. Як показав досвід, півроку – це занадто короткий проміжок часу, щоб країна, яка головує, могла досягнути ефективних результатів у намічених цілях. Тому було запроваджено принцип групового головування, під час якого три країни, які головують поспіль, взаємно координують основні цілі протягом довшого періоду, тобто 18 місяців. Кожне головуєче trio формується з великої держави і менших держав, одночасно в кожній трійці є країни “старого” та “нового” Євросоюзу. Польща, яка розпочала головування у липні 2011 року буде першим та найбільшим учасником trio, до складу якого входить також Королівство Данія та Республіка Кіпр.

Ключовою роллю країни, яка головує в Раді ЄС є опрацювання домовленостей між членськими державами, особливо тоді, коли піднімаються дратівливі та спірні питання. Іншим завданням є репрезентація Ради в інститутах ЄС, особливо в Європейській Комісії та Європейському Парламенті. Протягом півроку держава, яка головує, веде роботу Ради та формує її відносини з інституційними партнерами, головує під час робочих зустрічей, а також регулярно інформує Європарламент про виконану роботу.

Повним завданням польського головування буде переведення Європейського Союзу на шлях швидкого економічного зростання та зміцнення політичної сили співтовариства. Щоб досягти такої мети, польське головування хоче зосередитися на трьох основних пріоритетах: „Європейська інтеграція як джерело зростання”, „Безпечна Європа” та „Європа, яка користується перевагами відкритості”.

Oprac. KG

Co jako Polak sądzisz o prezydencji Polski w Unii Europejskiej? Що, як поляк, думаєш про головування Польщі у Європейському Союзі?

Adam, 49 lat, nauczyciel

Myślę, że to wydarzenie daje nam wielką szansę, ponieważ przenosi pewien ciężar wydarzeń bliżej na Wschód, bliżej nas, bliżej was Ukraińców. Myślę, że stwarza pewną szansę żyć i wy Ukraińcy zbliżyli się do Europy, bo w końcu jesteśmy sąsiadami, chociaż w przeszłości dzieliły nas bardzo różne epizody niezbyt przychylnie niekiedy. Dla mnie też jest to wielka szansa na pokazanie Polski jako kraju, który jest krajem dynamicznie się rozwijającym, który ma szansę zaistnieć w tej cywilizowanej Zachodniej Europie, a nie tylko jako kraj peryferyjny, odległy. Pokazać też Polaków z ich olbrzymią przedsiębiorczością, takim zaangażowaniem i pewnością, że nam się też uda. Myślę, że na pewno nam się uda.

Małgorzata, 51 lat, specjalista ds. własności intelektualnej

Jest to świetna okazja, żeby wypromować nasz kraj po prostu. Chociaż w tej chwili w zasadzie dla mnie ma to takcie bardziej symboliczne znaczenie, bo ludzie w tej chwili w Europie i tak swobodnie się przemieszczają. Myślę, że ci którzy są zainteresowani, to i tak wiedzą, jak u nas jest pięknie. Ale jest to na pewno jakieś podkreślenie, taka gościna krajów Unii po kolei. Teraz przyszła nasza kolej.

Katarzyna, 34 lata, malarka

Wydaje mi się, że to jest szczególny moment dla Polski. To jest olbrzymie wydarzenie, jesteśmy bardzo z tego dumni, że możemy akurat przystąpić do czegoś tak ważnego jak prezydencja w UE.

Małgorzata, 18 lat, uczennica liceum

Jest to faktycznie wizytówka dla Polski, pokazanie wszechstronności naszego kraju, pokazanie siebie w Europie, jak możemy być oryginalni, otwarci na różne strony. I myślę, że w ten sposób pokazemy siebie w jakimś lepszym świetle, że Europa nas zobaczy, doceni. Jest to bardzo dobry czas dla naszego kraju.

Kuba, 27 lat, kontroler jakości

Na pewno jest to jakieś takie wyróżnienie dla naszego kraju. Tylko wszystko zależy od tego jak wykorzystamy te pół roku. Mam nadzieję, że pokażemy, że Polska jednak odgrywa ważną rolę w Europie i w miarę dobrze wypadniemy.

Włodzimierz, 61 lat, wykładowca

Byłoby fajnie gdyby Prezydencja była szansą na rozwój Polski. Chociaż obawiam się, że jest to iluzja.

Adam, 49 років, учитель

Думаю, що ця подія дає нам великий шанс, оскільки переносить певний тягар дій ближче на Схід, ближче до нас, ближче до вас, українців. Думаю, що створює певний шанс, щоб і ви, українці, наблизилися до Європи, оскільки ми, зрештою, є сусідами, хоча у минулому нас ділили різні епізоди, іноді не дуже сприятливі. Для мене це теж великий шанс показати Польщу як країну, яка динамічно розвивається, яка має шанс існувати у цивілізованій Західній Європі, а не лише як периферійна, віддалена держава. Також показати поляків із їх великими підприємством, ангажованістю і переконанням, що у нас також вдасться. Думаю, що нам напевно усе вдасться.

Катажина, 34 роки, художниця

– На мою думку, це особливий момент для Польщі. Це велика подія, якою ми надзвичайно пишаємося, адже можемо перейти до чогось настільки важливого, як головування у ЄС.

Влодзімеж, 61 рік, викладач

– Було б чудово, якби головування стало шансом для розвитку Польщі. Однак побоююся, що це ілюзія.

Malgozata, 51 рік, спеціаліст у справах інтелектуальної власності

– Це чудова нагода, щоб просто популяризувати нашу країну. Хоча нині для мене це має більш символічне значення, оскільки зараз люди у Європі і так вільно пересуваються. Думаю, що той, хто зацікавлений, і так знає як у нас гарно. Але це точно якась відзнака, така собі гостина країн Євросоюзу по черзі. Тепер прийшла наша черга.

Malgozata, 18 років, учениця ліцею

– Це фактично, візитівка Польщі, демонстрація всебічності нашої країни, демонстрування себе у Європі, наскільки можемо бути оригінальними, відкритими на різні сторони. Думаю, що, таким способом, покажемо себе у якомусь крашому світлі, що Європа нас побачить, оцінить. Це дуже добра пора для нашої країни.

Куба, 27 років, контролер якості

– Без сумніву, це якась певна відзнака для нашої країни. Тільки все залежить від того, як використаємо ці півроку. Маю надію, покажемо, що Польща відіграє важливу роль у Європі, і в міру добре вистоїмо.

Pomiędzy dwoma magnesami

albo szanse i oczekiwania Ukrainy w związku z przyłączeniem Polski w UE

Od 1 lipca Polska przewodniczy w Unii Europejskiej – ogromnej organizacji międzynarodowej o skali i wpływie dotychczas bez precedensu. Ukraińscy politycy, urzędnicy i zwykli obywatele mają wielkie oczekiwania w związku z tym faktem. Dużo mówi się też o przyszłym członkostwie Ukrainy w UE, o zniesieniu wzd do krajów europejskich, o wejściu naszego państwa do strefy wolnego handlu. Tak już historycznie złożyło się, że większość najważniejszych, strategicznych zagadnień powierzamy do rozstrzygnięcia sąsiadom. Czy Polska jest zainteresowana wspieraniem europejskich aspiracji Ukrainy? Tak, jednak pod warunkiem, że Ukraińcy sami tego pragną. Więc teraz, aby osiągnąć ambitne cele, powinniśmy podjąć ogromne wysiłki, a nie oczekiwać kolejnej mанны z nieba.

Od kiedy Polska stała się członkiem Unii Europejskiej w 2004 roku, Ukraińcy postrzegają to jako dobry znak dla procesu europeizacji swojego kraju. Chociaż dużo mówiono o tym, że jesteśmy w Europie, ale od tego nie jest nam do niej bliżej. We współczesnym globalnym świecie pozostawia „samotnikiem”, zachowywać neutralność jest samobójstwem. Dlatego jeśli sami nie zdecydujemy o swoim losie, to uczynią to silniejszy od nas. Niestety, Ukraina, Białoruś i Mołdawia są poligonem dla politycznych intryg Rosji, gdzie «wschodni wielki brat» może wykształcić swoją moc i rolę w układzie strategicznym. Dlatego pozostaje do wyboru kierunek rozwoju według wzoru Polski, Litwy, Estonii czy Łotwy, albo model zastosowany na Białorusi, w Kazachstanie i Turkmenistanie... Biorąc pod uwagę poziom demokracji, potencjał gospodarczy czy też stopień rozwoju społeczeństwa tych państw, oczywisty staje się wybór w kierunku Zachodu. Własnymi siłami uczynić to nie łatwo, zwłaszcza obecnie,

kiedy rosyjski magnes co raz bardziej demonstruje swoją przyciągającą moc. Prawa „geopolitycznej fizyki” we współczesnej Europie są nadal aktualne. Analogicznie ze strony UE powinna pojawić się siła przyciągania, która zrównoważy rosyjską. Prezydencja naszego zachodniego sąsiada – „ukraińskiego ambasadora w Europie” będzie testem na jego zdolności organizacyjne w kwestii implementacji idei europejskiej na Wschodzie.

Ale jedno to składać oświadczenia, inna zaś rzecz – podjąć rzeczywiste kroki w kierunku realizacji ambitnych celów. Półroczne przewodnictwo Polski w Radzie UE to stosunkowo krótki okres czasu, aby przeprowadzić ogromną liczbę zaplanowanych przedsięwzięć. Oprócz problemów Ukrainy, Polska będzie miała dużo innych spraw na odpowiedzialnym stanowisku. Czy wśród tych priorytetów znajdzie się miejsce dla ukraińskich aspiracji europejskich? Bez względu na odpowiedź należy poszukać u rządzącej elity naszego kraju. Administracja Prezydenta Ukrainy, Gabinet Ministrów, większość Rady Najwyższej muszą przejrzycie i otwarcie wyrazić swoje pragnienie stawienia czoła sile przyciągania rosyjskiego magnesu, decydując tym samym o dalszym kierunku rozwoju kraju. Nie wystarczy, że strona ukraińska tylko wyraża chęć aktywnej współpracy z Polską w celu przygotowania planów europejskich. Już we wrześniu bieżącego roku w Warszawie odbędzie się szczyt Partnerstwa Wschodniego. I zależy tylko od Ukrainy, czy nasza sprawa na tym spotkaniu będzie jedną z kluczowych. Zamiast pustych oświadczeń o najbliższych planach chciałoby się zobaczyć nareszcie rzeczywiste kroki i usłyszeć daty wykonania przyjętych planów.

Wiktor JARUCZYK

Між двома магнітами

або Шанси і очікування України від головування Польщі в ЄС

Від 1 липня Польща є головним керманічем Європейського Союзу – величезної міждержавної структури, донедавна незнані за масштабами і впливом. Українські політики, урядовці і звичайні громадяни очікують від головування Польщі багато. Чимало говорилися і про майбутнє членство України в ЄС, і про відміну віз до європейських країн, і про входження держави до зони вільної торгівлі. Історично так вже склалося, що більшість головних, стратегічних питань ми доручаємо вирішувати сусідам. Чи зацікавлена нині Польща допомогти Україні у численних її європейських прagnеннях? Так, однак при умові, що українці самі цього хочуть. Тому нині, щоб добитися вирішення поставлених завдань, нам слід докласти чимало зусиль, а не очікувати чергової манны небесної.

Відколи Польща стала членом Євросоюзу у 2004 році, українці сприймають це як добрий знак для європеїзації своєї країни. Хто б скільки не говорив, що ми і так у Європі, від цього ми не станемо до неї ближче. У сучасному глобалізованому світі залишатися одинаком, зберігати нейтралітет – самогубство. Тому, крім самого не вирішувати власної долі, то це за нас зроби́ть сильніші цієї планети. На жаль, Україна, Білорусь, Молдова – це полігон для політичних інтриг Росії, де «східний великий брат» може продемонструвати свою силу і роль у сучасному стратегічному потенціалі. Тому залишається вибирати вектор розвитку за прикладом Польщі, Литви, Естонії, Латвії або так, як це зробили у Білорусі, Казахстани, Туркменістані... Зважаючи на рівень демократії, економічний потенціал у цих державах, рівень розвитку громадянського суспільства, зовсім очевидним стає вибір у бік Заходу. Самотужки його здійснити складно, тим паче

Виктор ЯРУЧИК

Abecadło unijne

Прапор Європи – від 1955 р. – прапор Ради Європи, а з 1986 р. – також прапором ЄС. На синьому тлі зображено 12 золотих зірок, які розміщено колом. Прапор Європи символізує єдність народів континенту.

.....

Flaga europejska – od 1955 r. – flaga Rady Europy, a od 1986 r. jest również flagą UE. Są na niej 12 złotych gwiazd ułożonych w kształcie kręgu na białym tle. Flaga europejska symbolizuje jedność narodów Europy.

Гімн Європи – «Ода радості», фінальний фрагмент IX симфонії Людвіга ван Бетховена, написаний на вірші Фрідріха Шіллера. Зважаючи на багатомовний характер ЄС, вживається в основному його інструментальна версія, без співу.

.....

Hymn europejski – „Oda do Radości”, finałowy fragment IX Symfonii Ludwiga van Beethovena do poematu Fryderyka Schillera. Ze względu na wielojęzyczny charakter UE używana jest głównie jego wersja instrumentalna, bez śpiewu.

День Європи – встановлено у 1985 р. для вшанування річниці оприлюднення Плану Шумана (9 травня 1950 р.). Свято щорічно відзначають у Європі 5 травня (у державах-членах Ради Європи, які не є членами ЄС) або 9 травня (у державах-членах ЄС).

.....

Dzień Europy – ustanowiony został w 1985 r. dla upamiętnienia rocznicy przedstawienia Planu Schumana (9 maja 1950 r.). Obchodzony corocznie w Europie 5 (w państwach członkowskich Rady Europy, które nie są członkami UE) lub 9 maja (w państwach członkowskich UE).

Девіз (гасло) Європейського Союзу було встановлено Європейським Парламентом у 2004 р. Офіційним вважається девіз на латинській мові: «In varietate concordia» («Єдність у різноманітності»).

.....

Dewiza (motto) Unii Europejskiej została ustanowiona przez Parlament Europejski w 2004 r. Oficjalną jest wersja dewizy w języku łacińskim: „In varietate concordia” („Jedność w różnorodności” lub „Zjednoczona w różnorodności”).

Євро – спільна європейська валюта, яка з 1 січня 2002 р. замінила грошові одиниці 17 країн ЄС. Символом євро є знак «€». Він означає першу літеру слова «Європа». Дві паралельні лінії в центрі знаку символізують стабільність євро.

.....

Euro – wspólna waluta europejska, która od 1 stycznia 2002 r. zastąpiła pieniądze 17 krajów UE. Symbolem euro jest znak „€”. Oznacza on pierwszą literę słowa „Europa”. Dwie równoległe linie znajdujące się w centrum znaku symbolizują stabilność euro.

Чуь вiesz кось о Презыденцји Польши в UE? Що Вам відомо про головування Польщі в ЄС?

Анджей, 25 lat, przedsiębiorca: Oczywiście, że słyszałem. To znaczy, że Polska przez pół roku będzie miała prawo do wybierania krajów, z którymi Unia Europejska będzie dalej współpracować, aż do całkowitego ich przystąpienia do UE. Z tego co wiem, Polska obiecała niektórym krajom, w tym Ukrainie, aktywną współpracę.
Bogdana, 36 lat, działaczka społeczna: Systematycznie zaglądam do Internetu, interesuję się... Ukraina pokłada wielkie nadzieje na to, jednak mam wątpliwości, że w przypadku z Ukrainą coś się zmieni.
Ludmyła, 28 lat, sekretarz prasowy: Nic nie słyszałam. Myślę, że chodzi o przewodnictwo przedstawicieli Polski w głównych organach UE... Przypuszczam, że jest to możliwe, ale czy daje to coś Polsce? Wydaje mi się, że tylko w krajach o tak wysokiej korupcji, jak na Ukrainie, osoba przewodnicząca daje jakieś profity swojemu środowisku. Chcę się wierzyc, że w demokratycznej Europie wszystko odbywa się uczciwie.
Oksana, 21 lat, działaczka społeczna: W programie prezydencji Polski w UE, niestety, nie znalazłam żadnego punktu o integracji Ukrainy. Być może, właśnie dlatego tak się cieszy Prezydent i obecny rząd. Ponieważ oni są skierowa-

wani w inną stronę, nie na Zachód. W kontekście stosunków między Ukrainą, Polską i UE nasuwa się mi taka myśl.
Dmytro, 40 lat, bezrobotny: Słyszałem w wiadomościach telewizyjnych, że prezydencja Polski w UE przyspieszy integrację europejską Ukrainy. Jednak nasz kraj jeszcze musi przeprowadzić dużo reform niezbędnych dla integracji europejskiej.
Oleg, 46 lat, kierowca: Nie mam pojęcia, co to znaczy.
Swiatosław, 30 lat, projektant: Nic nie słyszałem.
Wołodmyr, 24 lata, redaktor techniczny: Słyszałem tylko, że z tego powodu w Polsce 1 lipca odbył się bardzo wielki koncert z uczestnictwem gwiazd światowych.

Maria, 60 lat, emerytka: Ukraińscy politycy mówią, że to poprawi życie na Ukrainie – będziemy bliżej Europy.
Kateryna, 27 lat, psycholog: Tak, słyszałam. Czytałam w Internecie, że Polska zamierza uczynić kroki w rozszerzeniu Unii Europejskiej, w szczególności doprowadzić do końca przystąpienie Chorwacji do UE i rozpocząć negocjacje z Serbią. Co do Ukrainy, to Polska na różny sposób obiecuje sprzyjać jej integracji europejskiej.

Андрий, 25 років, підприємець: Звісно, що чув. Це означає, що Польща буде протягом півроку мати право висувати країни, з якими надалі буде співпрацювати Європейський Союз, аж до їхнього вступу в ЄС. Наскільки відомо, Польща пообіцяла декільком країнам, в тому числі і Україні, активну співпрацю.
Богдана, 36 років, громадський діяч: Систематично зазираю в Інтернет, цікавлюся... Україна покладає великі надії на це, проте я сумніваюся, що для України це щось вирішуватиме.
Людмила, 28 років, пресекретар: Нічого не чула. Думаю, що мова йде про головування представника Польщі в управлінському апараті ЄС... Припускаю, що так само, але чи це щось дасть для Польщі? Думаю, що лише у висококорупційних державах, таких як Україна, персона головує чого дає якесь преференції оточенню. Хочеться вірити, що в демократичній Європі все “по-чесному”.
Оксана, 21 рік, громадський діяч: У програмі головування Польщі в ЄС, на жаль, не знайшла бодай одного пункту про інтеграцію України. Можливо, саме тому так радіє Президент і нинішня влада. Бо ж вони

спрямовують вектор в іншу сторону, не на Захід. У контексті відносин України, Польщі і ЄС саме така думка в мене виникла.
Дмитро, 40 років, безробітний: Чув у новинах по телебаченню, що головування Польщі в ЄС пришвидшить євроінтеграцію України. Але нашій державі це треба реалізувати багато необхідних для євроінтеграції реформ.
Олег, 46 років, водій: Поняття не маю, що це означає.
Святослав, 30 років, дизайнер: Нічого не чув.
Володимир, 24 роки, технічний редактор: Чув лише, що з цього приводу у Польщі 1 липня був дуже грандіозний концерт за участю світових зірок.

Марія, 60 років, пенсіонерка: Українські політики кажуть, що це покращить життя в Україні – ми станемо ближчі до Європи.
Катерина, 27 років, психолог: Так, чула. В Інтернеті читала, що Польща має намір зробити кроки про розширення Євросоюзу, зокрема завершити приєднання Хорватії до ЄС і почати переговори із Сербією. Щодо України, то Польща обіцяє всіляко сприяти її євроінтеграції.

Країни членів UE

Республіка Австрії
Австрія Республіка

Столиця – Відень
Площа – 83 871 км²
Людність – 8,402 млн.
Член UE од – 1995
Валута – євро
Потрави – снічний вiedeński, strudel

Столиця – Відень
Територія – 83 871 км²
Населення – 8,402 млн.
Член ЄС із – 1995
Валута – євро
Страви – вiedeński шніцель, strudel

Королівство Бельгія
Королівство Бельгія

Столиця – Брюссель
Площа – 32 547 км²
Людність – 10,372 млн.
Член UE од – 1957
Валута – євро
Потрави – watezooui, frytki

Столиця – Брюссель
Територія – 32 547 км²
Населення – 10,372 млн.
Член ЄС із – 1957
Валута – євро
Страви – watezooui, картопля фри

Республіка Болгарія
Республіка Болгарія

Столиця – Софія
Площа – 110 910 км²
Людність – 7,531 млн.
Член UE од – 2007
Валута – лев
Потрави – banica, tarator

Столиця – Софія
Територія – 110 910 км²
Населення – 7,531 млн.
Член ЄС із – 2007
Валута – лев
Страви – баніца, таратар

Республіка Кіпр
Республіка Кіпр

Столиця – Нікозія
Площа – 9 250 км²
Людність – 794,6 тис.
Член UE од – 2004
Валута – євро
Потрави – kleftiko, sheftalia

Столиця – Нікозія
Територія – 9 250 км²
Населення – 794,6 тис.
Член ЄС із – 2004
Валута – євро
Страви – клефтико, шефталія

Республіка Чехія
Чеська Республіка

Столиця – Прага
Площа – 78 866 км²
Людність – 10,532 млн.
Член UE од – 2004
Валута – чеська корона
Потрави – knedliky, swiczkowa

Столиця – Прага
Територія – 78 866 км²
Населення – 10,532 млн.
Член ЄС із – 2004
Валута – чеська корона
Страви – knedliky, swiczkowa

Media українські о Президенті Польщі в Unii Europejskiej

Janukowycz wiąże duże nadzieje z Prezydenturą Polski w UE

Prezydent Ukrainy Wiktor Janukowycz ma nadzieję na dalsze aktywne wsparcie przez Polskę europejskich dążeń Ukrainy. Poinformował o tym w wywiadzie po spotkaniu z Ministrem Spraw Zagranicznych RP, Radosławem Sikorskim.

«Mamy wielką nadzieję na to, że nasi sąsiedzi podczas prezydentury będą z nami owocnie współpracować i osiągniemy postawiony przed sobą cel... Oczywiście, najważniejszym priorytetem dla nas pozostaje przyspieszenie integracji Ukrainy do Unii Europejskiej. Istnieją trzy podstawowe kwestie – liberalizacja systemu wizowego, utworzenie strefy handlu wolnego i zawarcie umowy o członkostwie» – powiedział prezydent.

Euroatlantika.info, 24 czerwca 2011 roku

Ukraina złożyła Polsce gratulacje z okazji Prezydentury w UE

Ukraina gratuluje Polsce Prezydentury w Radzie Unii Europejskiej. Poinformował o tym Departament Polityki Informacyjnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Ukrainy.

«Polska zaczyna Prezydenturę w Radzie UE w ważnej chwili wewnętrznych reform gospodarczych i instytucjonalnych, przede wszystkim w kontekście implementacji Traktatu Lizbońskiego. Polska posiada wszystkie niezbędne przyrady i ambicje, aby z sukcesem realizować własne priorytety» – zauważyła.

Według informacji, Ukraina «na podstawie stosunków partnerstwa strategicznego i dobrosąsiedztwa z Polską» również oczekuje, że «polska prezydentura w UE przyczyni się do historycznie ważnych posunięć w stosunkach Ukrainy z Unią Europejską».

Agencja Informacyjna «RBK-Ukraina», 1 lipca 2011 roku

Ukraina liczy na dywidendy w czasie Prezydentury Polski w UE

Ukraina pokłada wielkie nadzieje w Prezydenturze Polski w Radzie Unii Europejskiej. Prezes Rady Najwyższej Ukrainy Wołodomyr Łytwyn jest przekonany, że nowa rola RP będzie sprzyjała pozytywnemu zakończeniu negocjacji w sprawie przystąpienia Ukrainy do UE i pomyślnej organizacji Euro-2012.

Jak podaje służba prasowa Rady Najwyższej, te słowa padły podczas spotkania z Marszałkiem Sejmu RP Grzegorzem Schetyną w Polsce.

W szczególności, Wołodomyr Łytwyn zauważa, że Ukraina może skorzystać z Prezydentury Polski w Radzie UE poprzez podpisanie umowy o członkostwie i strefie handlu wolnego oraz wprowadzenie systemu bezwizowego pomiędzy Ukrainą a krajami UE.

Podsumowując, Marszałek Sejmu powiedział, że Polska «zawsze będzie ambasadorem Ukrainy w UE i przyjacielem, który będzie wspierał Ukrainę na jej drodze do Wspólnoty Europejskiej».

www.ukraine2012.gov.ua, 4 lipca 2011 roku

Program Prezydentury Polski w UE nie zawiera informacji o integracji Ukrainy

Podczas Prezydentury w UE, Polska nie zamierza popierać europejskich dążeń Ukrainy do członkostwa. 41-stronicowy program polskiej Prezydentury wymienia Ukrainę jedynie wspólnie z Mołdawią – z tymi krajami Polska zamierza osiągnąć postęp w procesie zawarcia umowy o członkostwie, utworzenia strefy handlu wolnego i realizacji planu działań w sprawie liberalizacji systemu wizowego. Program został zaprezentowany przez Ambasadora Polski na Ukrainie Henryka Litwina.

Warszawa planuje podpisanie umowy o przystąpieniu Chorwacji do UE, przewiduje także postępy w negocjacjach w sprawie członkostwa Islandii i Turcji.

Brak wzmianek o podobnych perspektywach Kijowa Ambasador wytłumaczył tym, że wielu członków UE ciągle ma zastrzeżenia co do europejskiej przyszłości Ukrainy. «W programie prezydentury zawarte jest nie to, co byłoby korzystne zdaniem Warszawy, lecz to, co znajdzie poparcie krajów członkowskich UE» – powiedział Ambasador. Jednak problem turecki, który Warszawa wpisала na listę zadań priorytetowych, również nie ma jednogłośniego poparcia w Unii Europejskiej.

www.zaixid.net, 5 lipca 2011 roku

Polska przejęła «ster» Unii Europejskiej

1 lipca, po trzyletnich przygotowaniach do Prezydentury, Polska stanęła na czele Unii Europejskiej.

Program rozwoju UE w czasie Prezydentury Polski przewiduje: wprowadzenie Unii na drogę szybkiego rozwoju, złapanie drugiego oddechu w rozwoju partnerstwa wschodniego, progres w sprawie członkostwa Ukrainy oraz rozwiązanie problemu przystąpienia Bałkanów do UE.

Prezydentura w UE będzie poważnym zadaniem, w realizację którego zaangażowano 1,2 tys. osób. Na 184 dni zaplanowano około 50 spotkań ministrów i 1,5 tys. spotkań z ekspertami.

Wśród głównych priorytetów Polski w czasie jej prezydentury w UE Premier tego kraju, Donald Tusk, wymienił podniesienie stopnia zaufania wewnątrz Unii Europejskiej, solidarna pomoc tym krajom, w których obecnie jest kryzys, oraz rozwój stosunków partnerskich z krajami sąsiadującymi z UE, w tym też z Ukrainą.

«Український Tydzień», 1 lipca 2011 roku

Українська преса про головування Польщі у Євросоюзі

Янукович сподівається на головування Польщі в ЄС

Президент України Віктор Янукович сподівається на подальшу активну підтримку Польщею євроінтеграційних прагnień України. Про це він заявив, відповідаючи на запитання журналістів після зустрічі z Ministrem zagranicznych spraw Польщі Radosławem Sikorskim.

«У нас велика nadzieja na to, że nasi sąsiedzi pod czas holowuwannia razom із nami plidno popracujot, i mi dosjagtiemo tiєї meti, яку przed soboju stawimo... Bezumowno, dla nas є najwazliwim priorytetom priskořenennia inteqracii Ukrainy w Єwropejskiej Sojuz. Na porjadku dennomu stojot try pitannia – libetalizacja wizowego režimu, stworenennia zoni wільnoї torgiwli ta pidpisannia Ugodi pro asociaciju», – skazaw Gława dżerżawi.

Євроатлантика.info, 24 червня 2011 року

Україна привітала Польщу з початком головування в ЄС

Україна вітає Польщу з початком головування в Radzie Європейського Союзу. Про це повідомляє департамент інформаційної політики Міністерства закордонних справ України.

«Польща перебирає головування в Radzie ЄС у важливий момент внутрішніх економічних та інституційних реформ, передусім u kontekście implementacji Lizabonskiego dogoworu. Polśca має усі необхідні спроможności та ambicji, щоб realizuwati własni prioryteti ta zabezpečiti uspišništie holowuwannia», – nagołosili w MZC.

Згідно z powiadowanniem, Ukraina, «wihodjaci z widošnin strategičnoģo partnerstwa ta dobrosuśidstwa z Polścjo», takoj ocniuje, że «polśskie holowuwannia w ЄС poznacniatje istorično wazliwimi zdobutkami u widošninah Ukrainy z Єwropejskim Sojuzom».

Інформаційна агенція «РБК-Україна», 1 липня 2011 року

Україна розраховує на дивіденди від головування Польщі в ЄС

Україна покладає великі надії на головування Польщі у Radzie Європейського Союзу. Голова Верховної Ради України Володимир Литвин переконаний, що нова роль РП сприятиме позитивному завершенню переговорів про вступ до ЄС та успішному проведенню Євро-2012.

Про це він заявив під час зустрічі z Marszałkom Sejmup RP Gżegoģem Sxetinoju u Polści, powiadowiє pres-słужba WP.

Зокрема, Володимир Литвин nagołosuje, що Ukraina має skoristatisi holowuwanniem Polści u Radzie ЄS dla того, щоб pidpisati ugodi pro asociaciju i zonu wільnoї torgiwli, a takoj zaprowaditi bezwizowij režim miģ Ukrainoju i krajami ЄS.

Як pidsumuwaw Marszałek Sejmup, Polśca «zawжди bude poslom Ukrainy u ЄS i drugom, який pidtruwatiwime Ukrainu na її šliachu do єwropejskoї spільnoti».

www.ukraine2012.gov.ua, 4 липня 2011 року

У програмі головування Польщі в ЄС нема нічого про інтеграцію України

Головуюча в ЄС Польща не має наміру підтримувати згадку європейської перспективи України в угоді про асоціацію. У 41-сторінковій програмі польського головування в ЄС Україна згадується лише u парі z Mołdowoju – z цими krajami Polśca має namір dosjagti progressu u procesi układannia dogoworu pro asociaciju, stworenenni zoni wільnoї torgiwli ta realizacii planu dji щодо libetalizacii wizowego režimu. Programu predstavili posol Polści u Ukraini Henrik Litwin.

Warszawa planuje pidpisati dogowir pro wstup do ЄS Horwatii, a takoj domogitis progressu u peretoworach pro clenstwo z Islandieju i Turēcinoju.

Widusništie zgadok pro podobni perspektiwu Kiewa posol powiawim tim, що багато cleniw ЄS поки ne gotowi goworiti pro єwropejske майбутнє Ukrainy. «Do programi holowuwannia wписуєtsje ne te, що було b dobre z točki zoru Warszawi, a te, w čomu moģliwe dosjagtiennia konsensusu krajn-cleniw ЄS», – skazaw posol. Wtim, turęcke pitannia, яке Warszawa wнесla do spisku priorytetnih, takoj ne має odnostajnoї pidtruwki u Єwrosojuzi.

www.zaixid.net, 5 липня 2011 року

Польща взяла «стерно» Європейського Союзу до своїх рук

1 липня, після трирічної підготовки до головування, Польща перейняла «стерно» Європейського Союзу.

Програма розвитку ЄС під час головування Польщі включає: виведення Союзу на шлях швидкого розвитку, відкриття другого дихання для розвитку східного партнерства, просування переговорів z Україnoju pro asociaciju ta pridilennia уваги pitanniam inteqracii Bałkan w ЄS.

Головування в ЄС буде серйозним завданням, до realizacii якого залучать 1,2 тис. осіб. Протягом 184 днів заплановано близько 50 зустрічей міністрів та 1,5 тис. зустрічей z експертami.

Серед головних priorytetiw Polści на посту głowu ЄS прем'єr-міністр цієї країни Donald Tusk widilim pidwidošnenia rіwnja dowіri wseredini Єwropejskiego Sojuzu, solidarna dopomoga krajam, w яких na dаний moment криза, ta розвиток partnerskich stosunkiw z krajami-sūsiedami ЄS, zokrema z Ukrainoju.

«Український тиждень», 1 липня 2011 року

Wkładka wydana dzięki wsparciu Konsulatu Generalnego RP w Łucku



Zespół redakcyjny/Редакційна команда:
Walenty WAKOLUK/Валентин ВАКОЛЮК
Natalia DENYSIUK/Наталія ДЕНИСЮК
Wiktor JARUCZYK/Віктор ЯРУЧИК
Wołodomyr SNOJMYCZ/Воłodимир СНОМІЦЬ

Redaktor naczelny: Walenty WAKOLUK
Korekta: Wiktor JARUCZYK
Redaktor techniczny: Wołodomyr SNOJMYCZ
Redaktor odpowiedzialny: Aleksander SWICA
Tłumaczenia: Swiłana PYZA,
Natalia DENYSIUK

Adres redakcji:
43025 Łuck, wł.Kryłowa 5/7
tel/faks (0332) 72 54 99
e-mail: info@monitor-press.com
www.monitor-press.com

Sajtowno pro reestracijo
ВІЛ № 339-73Р від 19.05.2009 г.
Тираж: 5000. Замовлення: 2952
Друк – Волинська область друкарня:
Луцьк, пр.Вои 27.
Друк офсетний, формат А 3